

2016 Annual Meeting of the German Language Division
at the American Translators Association 57th Annual Conference in San Francisco
November 4, 2016

The annual meeting of the German Language Division of the American Translators Association was held on Friday, November 4, 2016, at the Hyatt Regency. The meeting was called to order at 4:45 p.m. by Division Administrator Michael Engley.

Agendas for the meeting were distributed while Michael welcomed the group in his opening remarks. Michael moved to accept the agenda, and this movement was seconded by Ruth Gentes-Krawczyk. Michael also moved to accept last year's minutes as printed in the *interaktiv*. This movement was seconded by Matt Baird.

Michael Engley offered his report on sessions at the annual conference. Members of the GLD submitted ten proposals for sessions at this year's conference, of which seven were accepted. Members also presented in a number of other divisions. All members presenting at this year's conference were asked to stand, and were recognized and thanked for their contributions. First-time attendees were also addressed and encouraged to volunteer with the GLD.

Jessica Lucio, the GLD's webmaster, was greeted and thanked before providing her report. The new GLD website is up and running. A German version is in the works. E-mail feedback (suggestions, errors, etc.) to Jessica is requested.

Matt Baird, the newsletter editor, was invited to provide his report. The *interaktiv* is published semi-annually in the winter and summer via link to download a PDF version. The newsletter is truly interactive in that there are links embedded throughout the issue to allow the reader to directly reach additional information, full versions on other websites or email addresses. Issues normally include a number of current reports, articles and reviews along with a calendar of events. New issues are focused on a theme such as "Did you know?". Please let Matt know of any conference sessions presented outside of the GLD, as the summer issue will highlight those.

Thanks were extended to everyone who has contributed to the last issues. Katrin Rippe, who has worked very hard on the design and layout of *interaktiv*, was recognized and thanked, along with Kimberley Scherer and Ute Kegel who proofread the galleys. Matt could use some help with the calendar session and encouraged anyone interested to contact him. Matt also took this opportunity to request other submissions for *interaktiv* including articles for reprint or blogs.

Carlie Sitzman was invited to give her report on the proofreading pool and new members. She welcomed all new members and provided handouts with links and information to all GLD resources. The handout also provided a link to the proofreading pool. Carlie then explained the purpose and the structure of the proofreading pool. The ongoing issue of how to contact new members to the GLD is still being assessed by ATA headquarters, and there is no timeline for resolution.

As the EU coordinator, Karen Leube reported that there are now GLD members from 6 countries in Europe. Their primary contact is on a Yahoo list. The EU social events have become very popular, now extending over two or more days and consisting of both social and educational sessions. The next event is planned in February in Karlsruhe. Christiane Nord, author of Hürden-Sprünge, Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen will be the featured speaker. Karen encouraged any interested GLD members living in EU to contact her.

Sandy Jones, social media coordinator, reported that the GLD Facebook page now has 251 “likes”. The new Twitter account was designed with the same look as the Facebook page. It has been up and running for a few weeks now, so please follow it if you are on Twitter: @ATA_GLD.

Gerhard Preisser, our “listmaster” of the GLD listserv, shared his annual report with those present. It was, as always, both entertaining and informative. A retrospective of the list membership and activity since our last annual meeting, the report mentions some of the more “pikant” and humorvolle excerpts from the posts, and yet also provided food for thought. Despite an ever increasing number of subscribers (now 476), the number of postings has dropped by half since a high point in 2009. A record number of threads also had to be closed last year (6). Could it be that our members have found other platforms on which to engage with one another? Gerhard’s plea is for those members to come back, we need you and you know who you are. There was brief discussion of migrating to another platform away from Yahoo, e.g. Google groups, but such a move could be very time and work intensive.

Michael presented Melissa Field with a certificate from the ATA thanking her for her past two years as assistant administrator

Election results were announced: the new division administrator is Ruth Boggs. The assistant administrator is Melissa Field

Ruth presented Michael with a certificate from the ATA thanking him for serving as division administrator for two years. Ruth thanked him for his hard work over the past two years.

Ruth addressed the room, acknowledging the historical significance of this year’s meeting. This represents the GLD’s twentieth year. With the help of Claudia Kellersch, the GLD was formed in 1997 at the ATA conference in San Francisco. All past administrators were asked to stand. Many improvements and developments implemented over the years were mentioned, and Ruth encouraged the submission of further ideas for improvement. Ruth then asked those in attendance to offer any suggestions for speakers at next year’s conference in Washington D.C. to be held on October 25–28, 2017.

For next year’s conference, there were several suggestions for speakers and sessions:

- Jill Sommer suggests a speaker from the FBI to address the topic of wiretapping.
- Brigitte Hillebrecht suggested a speaker on the topic of Normenwesen, differences between the US and Europe.
- Marita Marcano Baulesch suggested Karin Königs, a highly regarded E>G translator offering a number of workshops, seminars and webinars on a translation skills. This would meet the need for more high-level sessions aimed at more experienced translators.
- Matt Baird suggests conducting a “translation slam” like the FLD had this year.
- Jill Sommer suggested holding a raffle next year.
- There was also a suggestion for Robin Bonthron to speak on the topic of Brexit.

The annual meeting was adjourned at 5:45 p.m.

Respectfully submitted,

Melissa Field